



*Modern  
Screen  
magazine*

May, 1962

## MY SON HAS THREE FATHERS

By Joan Reynolds as told to Helen Weller



Lots of people think we should have our heads examined because we cart our child with us wherever we go.

Since his pop is Nick Reynolds, one of the Kingston Trio who make music all over the country, there's a lot of go in our lives.

Josh, the apple our collective eye, is twenty-one months old and so far he's racked up something like 80,000 miles of cross-country travel, so you can imagine how many people have told us we're crazy.

This doesn't bother us. Nick says, "I dig my kid. I want to have him with me. I don't want to be a father, courtesy of A.T.&T. I want to raise my child myself, not through long distance calls. And I also happen to love my wife, too."

ジョン・レイノルズ夫人が語る。

多くの人が私達の頭の中を調べてもらうべきだと考えているみたい。理由はどこへ行くにも子供が一緒だから。子供の父親は全国を公演しているキングストントリオのニック・レイノルズ、私達の生活にはたくさんの決まりがあった。

私達の宝物のジョッシュは1歳と9ヶ月、今まで既に8万マイルもの横断旅行を重ねていた。だから多くの人が私達のことを頭が変じゃないかと言ったのが想像できるでしょ。

でも私達の負担にはなってません。ニックはこう言っている。「子供が好きだし、傍において置きたいんだ。電電会社のお世話になる父親にはなりたくない。長距離電話を介してではなく自分の手で子供を育てたいし、同時に妻の面倒をみることも出来るしね。」

So who am I to complain? And there's not a peep of complaint out of Josh. But no wonder -- with the other Trio members, Bob Shane and John Stewart, often getting into the act, my lucky little son has three "fathers" to make a fuss over him!

I began to go on the road with Nick as soon as we were married. The boys play in nightclubs, auditoriums and college towns all over the country. The first year, we were on tour ten months out of twelve, and it was a ball.

But when I learned I was going to have a baby, that was something else. Nick and I had to sit down and talk over some important facts of life. What to do after the baby came? The thought of remaining life with the baby while Nick traveled threw me. I loved my husband too much for that. And the thought of leaving the baby home while I traveled with Nick was just as bad. Nick has a rational mind. "Look," he said, "I don't want to live like a lot of other guys in show business who are married but live like bachelors. I want a family life, even if my work does take me away from home most of the time. If I have a kid and travel without him, I'll end up hating my work. If I have to give up my work in order to stay home with my kid, maybe I'll end up hating the kid. And if we're going to travel together and leave the baby home with a nurse, why have a baby in the first place? The solution's simple. We'll take the baby with us.

It seemed simple to Nick, because he's so full of love for his baby that nothing is too difficult, ridiculous or unusual, provided it will keep his family by his side.

じゃあ、私は何が不満なんだろう？ ジョッシュも不満は全くなさそうだし・・・でも、当たり前のことだけど、メンバーのボブ・シェーンとジョン・ステュワートが時々父親の真似をするものだから、ジョッシュにはもてはやしてくれる父親が3人いることになるの。彼は幸せよ。

結婚後すぐにニックの講演旅行に付き添い始めた。彼らは国中のナイトクラブ、講堂、そして大学で演奏するんです。最初の年は10ヶ月もツアーに・・・ばかげたことと思ったりもしました。

でも、妊娠してからはツアーが素敵なことなんだと理解するようになった。ニックと私はいつも一緒だったから人生の大事なこととかを真剣に話し合った。子供が生まれたらどうしたらいいだろう？ 夫のことはとても愛してはいたけれども、ニックのツアー中、子供と一緒にいる残りの人生を考えると当惑もしました。

それから子供を家に置いて、ニックと私が巡業に出るという考えも同じように最悪。ニックは合理的な考え方をもっていて、こう言ったわ。

「この業界では多くの男性が結婚していても独身のように生活しているけれど、僕はいやだね。仕事上大半を家から離れてしまうとしても家庭生活が一番だ。子供が生まれて彼と離れて旅するとしたら最後には仕事が大嫌いになってしまうだろうね。子供と一緒にいるために仕事をやめなくてはならないとしたら、恐らく子供を最後には憎んでしまうかもしれない。そして僕らが一緒に旅をし、子供は乳母と家に残すとしたら、そもそもどうして子供を作ったんだ？」

結論は簡単、子供と一緒に連れていくということよ。

ニックには簡単なことのように見えたわ。何故って、彼は子供がとっても好きだったから全てがそれほど難しくないし、ばかげてもいいし、珍しくもないの。ずーと家族と一緒にいることを条件にね。

---

We started taking the baby with us when he was only six weeks old, and now -some twenty-one months and 80,000 miles later- Josh shows he is thriving on it. He may not be sleeping in his own crib every night, but he's always got ill's very often (without) set of parents with him. That's more security than a fixed address, we think.

Nevertheless, we were apprehensive the first time we took the baby with us on what we called the trial run. Josh was still an infant, and the boys were due to play a date in Fresno, California. If the trial run worked, we'd put our baby on a portable basis from then on. I felt it just had to work. I was a lucky girl to have a husband who wanted to have his wife and baby with him.

I loaded up on paraphernalia for the baby so that the trip would be a success. I loaded our station wagon with a car bed, collapsible buggy, portable crib, and three suitcases filled with enough little kimonos, diapers, shirts and baby food to take care of quintuplets. I had a few qualms: How in heaven's name would our precious little baby react to a strange hotel room, to a strange crib.



Josh turned out to be a little cherub. He ate on time, burped on time, cooed on time, cried for his food on time and slept around the clock. He was so comfortable in the car bed that we never bothered to set up anything else for him. And we left most of the baby stuff in the station wagon.

私達は彼がほんの6週間の時、ツアー旅行に連れて行き始めたんだけど、今では1歳9ヶ月、そして8万マイルもの旅、ジョッシュも大きくなった。

彼は毎晩自分のベビーベッドで寝ているというわけではないけど一緒に両親がいてあげないといつも具合が悪くなったわ。それから決まった住所に住んでいるのより安全だと思うの。

それでも私達が試運転と呼んだ初めての連れ出しの時は心配だった。ジョッシュは赤ちゃんだったし、ニック達はカリフォルニア州フレズノ郡(訳注:サンフランシスコから約250キロ)で演奏予定だった。この試運転がうまく行けばこれからは赤ちゃんを持ち運ぶことが出来るだろう。実際にうまく行ったと思った。妻と赤ちゃんを傍に置きたがる夫で私は運が良かったわ。

旅行が順調にいくよう赤ちゃんのために関連用品を積み込んだ。ステーションワゴンに積み込まれたのはまず車載ベッド、折りたたみバギー、携帯ベビーベッド、小さな着物がたっぷり入ったスーツケースが3個、オムツ、シャツと5人分のベビーフードであった。またちょっと気がかりな事があり、それは果たして大事な赤ちゃんは初めてのホテルの部屋やベビーベッドに順応できるのかしら？

ジョッシュは小さな愛くるしい赤ちゃんに成長した。時間通りに食事を取り、げっぷをし、くくつとって笑い、食事の時間になると泣き始め、そして昼夜寝ているのだ。彼は車載のベッドが快適だったようで彼のためにわざわざ特別なことをしてやる必要はなかった。また赤ちゃん用品の大半を車両の中に置いておいた。

Operation Baby was such a success, Nick and I blithely made plans for the next trip, which was to Wke place something like one week later. Only this time I left most of the paraphernalia at home.

Babies seem to adjust better to changes than grown people. When we were about to leave for New York, where the Trio had an engagement, I thought, "Oh, now we're heading for trouble. The three-hour change in time will throw the baby right off his schedule."

Nick and I are confused for days trying to adjust to the new hours, but not the baby. The baby, we discovered, follows the sun and the moon, not the clock. He slept when it was dark, awoke when it was light, and his tummy went right on Eastern Standard Time.

He's put a lot of our worries to rest. En route to one of the boys' engagements, I gave Josh, still an infant, some cold milk on the plane, for lack of warm, amid the (...), alarmed looks of the passengers who thought I should be reported to the SPCC for cruelty to my baby. Josh didn't get colicky, he didn't get sick, he didn't get anything as a result of the cold milk. He just kicked up his plump little legs and gurgled. He goes through all the inconveniences of traveling like a **champ**. Because he doesn't have a permanent set of little friends, he's learned to play with hotel elevator operators, and is very happy.

Nick is happy, too-by far, one of the happiest fathers alive, I think he's happier than most fathers because he realizes what we have to go through in order for him to be with his son.

赤ちゃん作戦は大成功だった。ニックと私は気楽に次の演奏旅行の計画を立てた。それは1週間後、WkePlaceのような所だった。今回だけはいつもの持ち物を家に置いてきた。

子供は大人より変化に適応できるようである。出演契約のあるニューヨークに向けて出発しようとした時、私は気が付いた。「あら、まずいことが起きそう。3時間の時差が赤ちゃんの生活リズムを壊してしまうわ。」

ニックと私は新しい時間に慣れようと数日の間混乱していたが赤ちゃんはそうではなかった。彼が時計ではなく、太陽や月に従っていることを発見した。暗くなると眠り明るい時は起き、そして彼の胃袋は東海岸標準時刻通りにきちんと動いていた。

彼は私達が持っていた多くの心配事から開放してくれた。トリオの出演契約のあるところに行く途中、まだ幼児だったジョッシュに機内で暖かくない冷たいミルクを与えた。(それを見ていた)不安を感じた周りの旅客は赤ちゃんへの虐待だとして私がSPCC(子供虐待防止協会)に報告されるべきだと思ったに違いない。ジョッシュは冷たいミルクを飲んだ後でも、おなかには痛くはならなかったし具合も悪くならなかった。彼はまるまるとした足を蹴り上げ、のどをごろごろ鳴らしたただけだった。チャンピオン?のように旅行中のあらゆる不便さを経験している。何故なら彼にはいつも一緒にいる友達がいないことからホテルのエレベーター係と遊ぶことを覚えた。もちろん楽しそうだった。

ニックもとってもハッピー、この世で一番ハッピーな父親の一人。思うに彼は大抵の父親より幸せよ。何故って、息子と一緒にいることを実践しなくてはならないことを自覚しているから。。

---

Nick has to improvise, as the baby does, in order to have a normal relationship with his little son. At the Ambassador Hotel, where the boys regularly play in the hotel's Coconut Grove, Nick takes Josh out on the sedate hotel lawns to play. Nick climbs the palm trees and pulls Josh up after him, both raising a whoop and a holler, much to the annoyance of the guests whose quiet is disturbed.



While Nick climbs trees with Josh on the lawns of the various hotels, Bob Shane and John Stewart, the other Trioites, go even farther. They play tag with Josh in hotel corridors, and either Bob or John has kept Josh amused many a rainy afternoon by taking him to the main lobby of the hotel where he can play with the automatic doors. Josh's squeals of wonder and delight, as the doors open and close without being touched, can be heard all around the lobby, and John or Bob -- whichever one is watching him, that afternoon -- sits back calmly amid the stares of everyone else in the lobby.

Traveling with the whole Kingston Trio can be quite an experience for a fun-loving little boy. **Let fans all over the country buy tickets to hear the Trio who make wonderful music; to Josh, the Trio has another purpose.** They make a wonderful circle with which to toss him around, from one to the other like a rubber ball.

ニックは子供と普通の関係を築くためにジョッシュの行動に合わせてはならない。定期的に出演している「ココナッツグローブ」のあるアンバサダーホテルでニックは静かな芝生の庭にジョッシュを連れ出した。ニックはヤシの木によじ登ってジョッシュを上から引っ張り上げ、二人は大声でワーと叫び声を上げた。困ったことにホテルの宿泊客の静寂は乱されてしまった。

様々なホテルの芝生でニックがジョッシュと木に登ると、他のメンバーのボブ・シェーンとジョン・ステewartはもっと高く登るのである。彼らはホテルの廊下で鬼ごっこをする。そしてボブかジョンどちらかがジョッシュを面白がらせていた。雨の日には玄関の自動ドアで遊べるよう彼をロビーに連れて行くのだった。触れもしないのにドアが開いたり閉まったりするたびに、ジョッシュの驚きと喜びのキーキー声はロビー中に響き渡るのだ。そしてその午後、ジョンあるいはボブどちらかがジョッシュを見守りながら、ロビー客全員の視線の中で静かに椅子に座っているのだった。

全員がそろったキングストントリオと旅行するのは楽しみが大好きな小さな子供にとっては大変な経験であるに違いない。**国中のファンに素敵な音楽を提供するトリオを聴くために券を買ってもらうのだがジョッシュに対しては別の意図がある。**彼らは大きな輪を作りジョッシュをラグビーボールのようにある人から他の人へとスス合うのである。

(訳注:この文章の一部はスキャンミスと思われる。)

In a way, Josh travels with his own built-in sitters and playmates. When people wonder if Josh is ever lonely on the road, since he has no other children with him. I reply, "Not a bit, How can he be when he has a couple of grown-up children like Bob and John to play with?"

Josh doesn't remember the time when he didn't have John and Bob around. They're buddies of his. In fact, he calls John "Buddy" -- a nickname John loves. Although John is the new member of the Trio, he's Josh's closest pal.

John had been a rock 'n' roll singer at the Los Angeles County Fair when the original Kingston Trio first heard him several years ago. The boys and John clicked, and they kept in touch with each other.

When Dave Guard left the Trio last Summer, there was an important void to fill. Only a young man of a certain personality and talent could slip into the spot as the new third member of the Kingston Trio. Nick and Bob remembered John -- they liked his voice, the way he played the guitar, his clean-cut looks. He seemed heaven-sent to replace Dave, and John accepted eagerly.

However, there had to be a lot of rehearsing, first day and night. Since John's wife, Julie, was pregnant, they decided it would be best if Julie remained with her folks in Los Angeles, and he would go to San Francisco alone.

We knew John didn't have much money, and we liked him a lot besides. So we asked him to move in with us.

ある意味ではジョッシュは専用のベビーシッターや遊び友達と旅行している。旅に出ている時兄弟のいないジョッシュは寂しくはないのかと周りは不思議がるが私は、「全然よ。ボブやジョンという二人の子供みたいな遊び仲間がいて寂しがら？」と答えている。

ジョッシュは周りにジョンとボブがいなかった時を覚えていないようだ。二人はジョッシュの兄弟であった。実際にジョンのことをジョン自身が好きなニックネーム、「バディ」と呼んでいる。ジョンはトリオの新しいメンバーだがジョッシュの最も身近な友達である。

初代キングストントリオが数年前ロサンジェルスのカウンティフェアでジョンを最初に聴いた時、彼はロックンロールの歌い手だった。トリオとジョンは意気投合しその後も連絡を取り合っていた。

去年の夏、デイブ・ガードがトリオを去り大きな穴が空いてしまい、補充しなくてはならなかった。キングストントリオの新たな3人目のメンバーとして信頼できる人格と才能のある若者だけがその場所に入ってくるのである。ニックとボブはジョンを思い出した。二人はジョンの声やギタースタイルそして端正な顔つきが気に入っていた。彼は願ってもないデイブの交替に見えた。そしてジョンも喜んで承諾した。

しかし、最初は日夜、膨大なリハーサルを行わなくてはならなかった。ジョンの妻、ジュリーが妊娠していたこともあり、ジュリーは両親とロサンジェルスに残りジョンは単身でサンフランシスコに行くことが最善であると判断した。

ジョンが経済的に豊かでなかったことも私達は知っていたし、加えて私達は彼が気に入っていた。そういうことでトリオに加わるよう頼んだ。

---

From that time on, in Josh's eyes John has always been a member of the family. While he lived with us, John insisted upon staying with the baby so that Nick and I could get out more often. He and Josh struck up a delightful friendship that even now, when we're on tour, John will automatically take over and baby-sit.

One night, when the boys were through with the late show in a hotel, there was a big press party tossed in their honor. Every few minutes, John kept disappearing, much to the annoyance of the photographers who wanted to catch the three Kingstons together. John didn't care. He kept popping out of the room all night. "Where'd you go?" we asked him later. "Why, to look in on Josh," he replied simply.

Not only are we delighted by all this, but Julie is delightful too. "Just imagine," she told me, just before her own baby was born, "when our baby comes, John is going to be a very experienced young father -- thanks to the training he's had with Josh."

There's another baby in the Kingston Trio -- Bob Shane's adorable baby girl, Jody. Jody's only eight-months old and Louise, Bob's wife, prefers to have Jody remain in the security of their beautiful, large home which has a sweeping view of San Francisco Bay.

I don't blame her. Louise is from Atlanta and Bob was born and raised in Hawaii. He came to California to join Nick and the group that was to become the Kingston Trio. Their home is roots to them, and I would hardly expect any mother and baby to be quite as footloose as I am with my baby. I can see Louise's point of view, and she can see mine.

それ以来、ジョッシュの目にはジョンがいつも家族の一員として映っていた。

ジョンが我々と一緒にいる間、ニックと私がもっと外出できるように彼が子供の面倒を見てあげると言ってくれた。彼とジョッシュは愉快的な友好関係を結び今でも続いている。ツアーに出ている時ジョンは自然にジョッシュを連れ出し面倒を見てくれる。

ある晩、ホテルでの深夜ステージが終了した時、トリオの栄誉を称えた盛大な出版パーティーがあった。数分おきにジョンの姿が見えなくなり、キングストントリオの3人の全員写真を撮りたがっていたカメラマンはとても困っていた。ジョンは気にしなかった。

彼が一晩中部屋から出入りし続けたので、「どこに行ってたの？」と私達は聞いた。「何故って？ジョッシュの様子を見に行っただけさ」と、こたえに答えた。

これに私達が喜んだだけでなくジュリーも喜んでい

る。「ねえ、想像して」、彼女は自身の子供が生まれるちょっと前にこう言ったの。「子供が生まれる時にはジョンはたくさん経験を積んだ父親になれるわ。ジョッシュとの訓練のおかげよ」

キングストントリオにはもう一人の赤ちゃんがいる。ボブ・シェーンのほれぼれとするような女の赤ちゃん、ジョディだ。わずか8ヶ月のジョディとボブの妻ルイズは、サンフランシスコ湾が一望できる安全な自宅にジョディを残すことを選んだ。立派で大きな家だ。

彼女を非難なんて出来ない。ルイズはアトランタ出身、ボブはハワイで生まれ育った。彼はカリフォルニアにやってきてニックやキングストントリオのメンバーに出会った。彼らのルーツは出身地だし、私も私のように子供と自由気ままにいられた母親と子供がいるとはほとんど想像できないわ。ルイズの考えはよくわかり彼女も私のことを理解している。

---

Louise frequently brings Jody down to Las Angeles not too far from home, when the boys play there. Although Bob misses his baby when he's on the road, he agrees that she's better off at home.

However, Nick is of a different pattern. There are times -- even if it's only for hours -- when he feels absolutely deprived, if he feels absolutely deprived, if he doesn't have his son with him. Such a time occurred recently when the boys were asked to make a TV pilot at Paramount Studios while they were in L.A.

Nick asked me to come along with Josh, so that when the show was over we could all hop into our convertible and take a spin out to the beach.

Ordinarily, we don't let Josh sit in on things when the boys are working. Nick thinks that's unprofessional, and so do I. I used to be in show business before I married Nick. I was a night club comedienne in San Francisco -- in fact that's how I met Nick. Much as we both love our child, we wouldn't dream of letting him sit in on a session and disrupt their work.

So Josh and I waited in the dressing room. When there is a break, Nick came in and asked me to bring Josh on the set. Josh was so happy to be on the stage, he was remarkably well-behaved. Then rehearsals resumed. As soon as the boys began to sing, Josh began to howl. There was just no stopping him. I gathered up Josh, and started to carry him back to the dressing room, but he cried louder and squirmed out of my arms, running to the boys.

ルーズは3人が家からそんなに遠くないロサンゼルスで公演している時、たびたびジョディを連れてきている。ボブはツアーに出ている時子供がいなくて寂しいけどジョディがより安全であることが判っている。

しかし、ニックは違うタイプなの。わずか数時間でも、子供が奪われたとか、そう感じたとか、子供がいなかったらとか思ってしまうタイプ。

そんな時が最近起こったの。それはロサンゼルスにいた時パラマウントスタジオで見本のビデオテープ製作を頼まれたときだった。

ニックはジョッシュと一緒に来るように私に頼んだ。ショーが終わったときに家族全員でオープンカーに飛び乗り海岸までドライブするためである。

いつもはトリオが仕事をしている時は同席させてはいない。それはプロではないとニックは考えているし私もそうだ。ニックと結婚する以前もショービジネスの世界にいたし・・・サンフランシスコのナイトクラブのコメディアンだった。だからニックにも出会えた。二人とも子供が可愛いからこそセッションに参加させてそれを台無しにさせるなんて夢にも思っていない。

だから、ジョッシュと私は控え室で待機していた。小休止のときニックが入ってきて舞台までジョッシュを連れてくるよう頼んだ。ジョッシュはステージにとっても喜び、驚くことにお行儀も良かった。それからリハーサルが再開した。3人が歌い始めるや否やジョッシュは大声を出し始めた。誰も彼を止めようとしなかったの私はジョッシュを抱き上げ控え室に連れ戻そうとした。彼はより大きな声で泣き叫び私の腕から逃れ、3人に向かって走っていった。

---



John walked over, took Josh in his arms patted him tenderly on the head and said, "Come on, buddy. We'll play later." Josh shut up promptly, and a big smile filled his face. There wasn't a peep out of him after that.

However, being on a constant move with a lively little boy isn't all a picnic, either. Young children have a way of coming down with all kinds of illnesses at the most unexpected times, and the Kingston Trio has a rigid schedule of dates which must be met. Sometimes the two occasions don't jell. Like the time we were to leave New York in October. Nick had just gotten out of the hospital after a minor operation, and was still wobbly. He was well enough to go, but I had to take care of him. Came takeoff time and Josh's little face was red with fever. I couldn't let Nick travel alone, because of his semi-weak condition, and I couldn't very well put a baby with a raging temperature on a plane either.

The doctor came over and gave the baby an injection. So help me, just hours before the Trio was to leave, Josh looked up at us and cooed happily, his face as cool as an autumn leaf, his temperature gone. We were off *en famille*.

It's as though the baby wants to cooperate with us to prove to everybody that pouf, **it's nothing for someone in the swaddlers' set to zigzag all over the map and be cozy as a child who travels from home to nursery school**. He eats out of baby food jars which we keep in the hotel room, he plays tag with the maids in the hotel and it doesn't phase him one bit that he may be playing in Central Park one day and in the Sioux City Zoo grounds the next. It's his daddy who's romping on the grass with him -- wherever it is -- and that's all that counts.

ジョンがこちらへやってきてジョッシュを抱いて頭をやさしくポンとたたいて話しかけた。「さあ、どうしたんだ。後で遊んであげるからね」ジョッシュはすぐおとなしくなり、笑顔が戻ってきて、その後、泣き言は一切なかった。

でも元気でまだ小さな子供と一緒に移動するのは決して楽ではない。幼い子供は予期しない時にあらゆる病気にかかってしまうし、しかもキングストントリオの仕事は融通の利かない日程である。時には2つの行事が決まらないことがある。例えば10月にニューヨークを出発しようとしていた時であった。ニックはちょっとした手術で病院を退院したばかりだったのでまだふらふらしていた。出発には全く問題なかったが彼の面倒を見なくてはならなかった。離陸時間もせまり、ジョッシュの小さな顔は熱で赤みを帯びていた。私はニックの調子が万全でないことから彼を一人で旅行させることは出来なかった。そして私も飛行機にひどく発熱した子供を乗せることは決して出来なかった。

医者が来てくれ子供に注射を打ってくれた。信じられないことだが、3人の出発時刻の数時間前にジョッシュは私達を見上げて幸せそうにクックとのを鳴らした。彼の顔は秋の木の葉のようにさわやかで熱はもう下がっていた。私達はくつろげるような状態ではなかった。

それはあたかも幼児が周りに何かを知ってもらおうと私達と協力したがつているようである。**それは地図の上をジグザグに進み、そして家から幼稚園に通う子供のようにご機嫌な産着に包まった幼児には意味がないようだ。**

彼(ジョッシュ)はホテルの部屋にある瓶詰めのベビーフードを食べ、館内で客室係と鬼ごっこをして遊んでいる。それは彼がいつの日かセントラルパーク、次に(アイオワ州)スーシェイの動物園で遊んでいるといった段階的に実行される遊びではない。どこにいても彼の父親はジョッシュと一緒に草むらで跳ね回り、それが全てだった。

---

Nick is so delightful to have his child with him that he's always thinking of ways to help Josh feel at home, wherever we are. Whenever we move into a new hotel room, Nick gets on his hands and knees and plays hide-and-seek with Josh. Through the game, Josh gets to peek into every nook and cranny in the room, he gets to know all the doors and where they lead to, and when the game is over the room is home to Josh.

Of course, sometimes my husband carries the togetherness too far. There was a time when he insisted that we take Sam with us on tour. Sam is a dog. He is not only a dog, he is a white Husky. A full-grown Husky is about the closest thing to a full-grown bear I've ever seen. However, Sam was a roly-poly little puppy when we first got him, during one of our rare stopovers at home. Josh took to Sam like an old pal and the two rolled over the floor in bubbling high spirits, joined, I might add, by Nick.

As we prepared to go on the road again, I made plans to leave Sam with one of Nick's sisters. Nick was appalled. "You can't do that. We've got to take Sam with us." "Sam?" I said weakly. "With us? You forget, honey, we're going to New York. To a hotel room. Hotels don't like dogs. Especially in New York. And we're taking a baby. Don't you think that's enough?"

But Nick wanted Sam. "I want Josh and Sam to grow up together," he said, rather plaintively. How he did it, I don't know, but he got the hotel to agree to accommodate Sam.

ニックは子供をいつも傍に置いておくのが好きだったので彼は、どこにいても、ジョッシュが家にいるような気分にするを常に考えている。新しいホテルに移動する時はいつでも四つんばいになりジョッシュとかくれんぼをして遊ぶ。ゲームの間、ジョッシュは部屋の隅や隙間をくまなく覗き込み、全てのドアとドアがどこに繋がっているのかを理解してしまう。そしてゲームが終わるとその部屋はジョッシュの家になるのであった。

もちろん時には夫も一体感をどこかにやってしまうことがある。彼がツアーにサムを連れて行くと主張したことがあった。サムとは犬で白のハスキー犬(エスキモー犬)である。十分に成長したハスキー犬は今までに見た大人の熊と殆ど変わらない大きさだが、めったに立ち寄らない自宅にいる間に、私達が最初に手にしたサムはずんぐりした小さな子犬だった。ジョッシュは幼馴染のようにサムを好きになり二人は上機嫌でぺちやくちやいいながら床を這い回っていた。そうそうニックも加わっていた。

ツアーに再び出かける準備をしていた時、サムをニックの姉妹に預ける計画をたてた。ニックはショックを受けた。「それはだめだよ。サムも一緒に連れて行かなくては。」「サム?」と私は小さな声で言った。「私達と一緒にですって? あなた忘れたの、私達ニューヨークに行くのよ。ホテルの部屋では、ホテル側は犬を嫌がるわ。特にニューヨークはね。しかも赤ちゃんも一緒なのよ。赤ちゃんの手一杯でしょ」

でもニックはサムを連れて行きたかった。「ジョッスとサムには一緒に大きくなってほしいんだ」と相当がっかりしたように言った。彼がどうやったのかはわからないけど彼はホテル側にサムの宿泊を承知させた。

---

The engagement in New York lasted four weeks. Somehow, in those four weeks Sam grew from a rollicking little puppy to a full-grown Husky the size of a pony. We had to take a larger suite so that he could bound from one room to the other. He cost us a fortune in broken furniture, and another fortune in bellboy tips. And the hotel read the riot act. That was the end of Sam's travels with the Kingston Trio.

But not of Josh's. If we needed to know whether we were doing the right thing in taking Josh with us, we found out lastsummer when we had our first long separation.

The Kingston Trio was invited to play in the Far East. Eagerly, I was set to go with the baby (we were such veterans now that traveling to the Far East with the baby held no problems). But when I learned that the boys had been asked to make certain tours in the Far East for the State Department, we decided it was not a good idea for Josh and me to go.

After six weeks, Nick came home. Bounding into the living room, he called, "Let's see the baby, Where is he?"

Josh toddled into the room, his chubby little legs walking very uncertainly. When Nick had left, Josh was still in the crawling stage, and I thought he would be thrilled to see his little son walking. Instead, Nick's face fell. "He walked," he mumbled sadly, "My little son took his first step and I wasn't here to see it. I'll never be away from my son that long again."

ニューヨークでの出演期間は4週間続いた。4週間で幾分サムもはしゃぎまわる小さな子犬から子馬のような充分成熟したハスキー犬に成長した。サムが部屋から部屋に飛んでいけるように大きなスイートルームを確保しなくてはならなかった。サムが壊した家具で大金がかかってしまい、ベルボーイへのチップも同じことだった。またホテル側は静かにするよう嚴重に注意した。これがサムにとってキングストントリオとの最後の旅行となった。

しかしジョッシュはそうではなかった。ジョッシュと一緒に連れて行くことが正しいことかどうか確認する必要があったとしたら、去年の夏に私達は初めて長めの離れた生活を経験した。

キングストントリオが極東地区での公演に招待されたので、私も赤ちゃんと一緒に行くつもりだった。(私達は今や極東へ全く問題なく旅行できるほどのベテランであった。)

でも国務省の事由で極東公演を頼まれたということ知り、ジョッシュと私の同行は適切ではないと判断した。

6週間後ニックは帰郷した。リビングルームに入るなり、「さあて、子供は・・彼はどこにいるんだ？」

ジョッシュはまるまるした足で不安定に歩きながらヨチヨチ歩きで部屋に入ってきた。ニックが出発した時ジョッシュはまだハイハイの段階だった。私は小さな息子が歩くのを見て彼が驚くだろうと思ったわ。でも反対にニックは沈んだ顔になった。

「彼が歩いた」と彼は悲しそうにつぶやいた。「僕の息子が初めて歩いた。その時ここでこの目で見れなかった。これからは決して家を長くは空けないぞ」

---

So we go blithely on, the three of us together. It means making arrangements with sitters in each city; it means losing sleep for Nick; it means lots of packing, unpacking and picking up for me; it means sometimes, rearranging the Trio's bookings for Josh's comfort.

And as Josh gets older, he becomes more of a handful. Since he's learned how to climb out of a crib, he comes into our bedroom at the most ungodly hours and tugs at our blankets. Nick wakes up (I'm good a faking sleep), and although he may have gone to bed only a few hours before, after a long night's work on the stage, Nick hops out of bed and sits on the floor playing with his son.

Out of one half-opened eye I see father and son together, expressions of total bliss on Josh's face and Nick's, as they have these mornings of companionship together and I think, "No matter how hard it may be, it's worth taking our child with us just so there can be mornings like this.

そう、私達は3人で一緒にほがらかに生きていきます。それはどこの町に行ってもベビーシッターの手配をすること、ニックの睡眠時間がなくなってしまうこと、大量の荷造りと荷解きそして私のために荷物を運ぶこと、そして時にはジョッシュが快適に過ごすためキングストリオの日程を再調整することも意味するのです。

そしてジョッシュは大きくなるにつれもっと手に負えなくなるでしょう。ベビーベッドから這い出すことを学んでから、とんでもない時間に私達のベッドにやって来て毛布を引っ張るのです。

ニックは目を覚まし(私は寝た振りがうまいの。)、そして彼は深夜のステージの後2、3時間ほど早く就寝していてもベッドから飛び起き床に座り込んで彼と遊ぶのです。

目を半分ほどあけて父親と息子を一緒に見ているの、幸せそうなジョッシュとニックの顔の表情とか。二人が仲良く一緒に朝を迎える時、私は思うの。「どんなに辛くても子供と一緒に連れて行くのは大事なこと。だからこういう朝を迎えることができるのだわ」

---